

Aprender a traducir y traducir para aprender
Apprendre à traduire et traduire pour apprendre
Aprender a traduzir e traduzir para aprender

nuevas herramientas y metodologías para la docencia universitaria
nouveaux outils et méthodologies pour l'enseignement universitaire
novas ferramentas e metodologias para o ensino universitário

Óscar Ferreiro-Vázquez
José Yuste Frías
Alba Quinteiros-Soliño
(Eds.)



PETER LANG

En las últimas décadas, la generalización en el uso de herramientas digitales ha modificado nuestro día a día. En el caso de la docencia universitaria, han aparecido nuevos recursos que han revolucionado la forma de enseñar y aprender, mientras que, en el caso de actividades profesionales como la traducción, el impacto de la tecnología ha sido también notable al alterar el propio desarrollo de la profesión y las condiciones en las que esta se desarrolla. En este volumen, se abordan las nuevas necesidades formativas y profesionales de traductores, intérpretes y mediadores culturales con el fin de incorporarlas a la docencia universitaria a través del uso de herramientas y metodologías innovadoras. Así, el volumen se divide en dos partes: la primera, dedicada a la didáctica de la traducción y la interpretación; la segunda, enfocada al uso de metodologías basadas en la mediación lingüística en el contexto de la enseñanza de idiomas en el ámbito universitario.

Óscar Ferreiro-Vázquez es miembro titular del Grupo de investigación Traducción & Paratraducción (T&P) y del Instituto de Investigación Lingua (iLingua), profesor a tiempo completo, coordinador del Máster en Traducción para la Comunicación Internacional (MTCI) y codirector del Título Propio Universitario de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV) en la Universidad de Vigo.

José Yuste Frías es investigador principal del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) y miembro del Instituto de Investigación Lingua (iLingua), profesor titular de universidad, coordinador del Programa Internacional de Doctorado en Traducción & Paratraducción (T&P), secretario del Máster en Traducción para la Comunicación Internacional (MTCI) y codirector del Título Propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV) en la Universidad de Vigo.

Alba Quintairos-Soliño, doctora en Traducción y Paratraducción, es docente en el Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo (España) y miembro titular del Grupo de investigación Traducción & Paratraducción (T&P). Sus líneas de investigación incluyen la paratraducción de la relación texto_imagen y la representación de la alteridad en la cultura popular.

ISBN 978-3-631-93102-8



9 783631 931028

www.peterlang.com

**Aprender a traducir y traducir para aprender /
Apprendre à traduire et traduire pour apprendre /
Aprender a traduzir e traduzir para aprender**

Óscar Ferreiro-Vázquez, José Yuste Frías,
Alba Quintairos-Soliño (Eds.)

Aprender a traducir y traducir para aprender / Apprendre à traduire et traduire pour apprendre / Aprender a traduzir e traduzir para aprender

nuevas herramientas y metodologías para la docencia universitaria /
nouveaux outils et méthodologies pour l'enseignement universitaire /
novas ferramentas e metodologias para o ensino universitário



PETER LANG

Berlin · Bruxelles · Chennai · Lausanne · New York · Oxford

Información bibliográfica publicada por la Deutsche Nationalbibliothek

La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en <http://dnb.d-nb.de>.

Catalogación en publicación de la Biblioteca del Congreso

Para este libro ha sido solicitado un registro en el catálogo CIP de la Biblioteca del Congreso. LCCN: 2024409184

ISBN 978-3-631-93102-8 (Print)

E-ISBN 978-3-631-93104-2 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-93105-9 (E-PUB)

DOI 10.3726/b22574

© 2025 Peter Lang Group AG, Lausanne (Suiza)

Publicado por Peter Lang GmbH, Berlin (Alemania)

info@peterlang.com

Todos los derechos reservados.

UniversidadeVigo

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

www.peterlang.com

Índice

Panorama de las nuevas herramientas y metodologías en la docencia universitaria: enseñar traducción e idiomas en el siglo XXI	7
<i>Oscar Ferreiro-Vázquez, José Yuste Frías & Alba Quinteiros-Soliño</i>	

PARTE I. Aprender a traducir: didáctica de la traducción y la interpretación

Itinerario didáctico en línea de autoaprendizaje continuo en interpretación entre español e italiano: nivel inicial	23
<i>Michela Bertozzi</i>	
Las TIC en la fase documental: evolución de los recursos aplicados al aula de Traducción Científica	49
<i>M.ª Esther Gómez Pulgarín</i>	
La traducción en la exportación de vinos: evaluación de herramientas terminológicas digitales	71
<i>Ana Iglesias-Pérez</i>	
Formando a los futuros traductores de italiano en competencias escritoras: el Microcurso Argumentación Escrita	97
<i>Carlos Navas-Vallejo</i>	
As ferramentas de análise textual e a gestão terminológica: que vantagens para os tradutores especializados – um caso práctico do enoturismo	117
<i>Teresa Pataco & Manuel Moreira da Silva</i>	

PARTE II. Traducir para aprender: enseñanza de idiomas

Aprender inglés traduciendo musicales juveniles: una propuesta metodológica	147
<i>Belén Cruz-Durán</i>	
Actitudes percibidas de estudiantes de lenguas extranjeras acerca del desarrollo del componente cognitivo de la Competencia Comunicativa Intercultural	173
<i>Rafael Cuevas Montero</i>	
Implementación de gamificación con Kahoot en la enseñanza del vocabulario chino: una experiencia docente con alumnos hispanohablantes	193
<i>Chunyi Lei</i>	
La médiation dans une approche multimodale et coopérative de l'apprentissage de la philologie française	213
<i>Christophe Rabiet</i>	
Tecnología y aprendizaje de lenguas extranjeras: uso de herramientas TIC entre jóvenes universitarios	231
<i>Sara María Torres-Outón, Marco Hernández-Escampa & Daniel Barrera-Fernández</i>	